

---

## NOTA FILOLÓGICA PRELIMINAR

---

*Cedomil Goic*

La obra poética de Vicente Huidobro aquí reunida comprende una veintena de libros poéticos –diecinueve libros en español y las versiones francesas de dos de ellos–, un libro de poemas pintados, un libro de manifiestos y una reordenación de sus poemas dispersos e inéditos publicados póstumamente. La mayor parte de ellos se publicó en ediciones únicas en vida del autor. Algunos se recogen aquí por primera vez. Correspondiendo a la actividad de la vanguardia, muchos poemas fueron publicados en revistas antes de ser recogidos en libro o difundidos después de la publicación en libro en la lengua original o en su traducción al español o al francés. Además de esto, el archivo de la Fundación Vicente Huidobro provee de una suma considerable de manuscritos de varios de sus libros aunque de otros se carece de versiones manuscritas.

La obra comprende desde sus trabajos escolares recogidos en su primer libro, *Ecos del alma* hasta sus últimos poemas dispersos e inéditos de publicación póstuma. El poeta alcanzó a caracterizar estos últimos poemas y sus proyectos de libros, en 1947, en su correspondencia con Larrea y en entrevistas de ese año. Estos poemas, que quedaron inéditos a la fecha de su muerte, acontecida a comienzos de 1948, fueron recopilados por su hija Manuela ese mismo año, junto a poemas dispersos en revistas y otras publicaciones, en el libro *Últimos poemas*. Se trata, en suma, de libros distribuidos a lo largo de 36 años, publicados en diversos lugares y en varias etapas –Santiago, París, Madrid, París, Madrid, Santiago–, y de centenares de poemas publicados en numerosas revistas propias y ajenas y en otras publicaciones menores, en francés y en español.

En primera aproximación, podemos distinguir cuatro tipos de textos o publicaciones: a) manuscritos y originales mecanografiados de la obra y copias o

bocetos de poemas y libros; b) publicados en revistas; c) publicados en libros en vida del autor; d) inéditos y dispersos.

## **Manuscritos, originales mecanografiados, copias y bocetos de poemas y libros**

Los cinco libros juveniles de Huidobro, comprendidos entre 1912 y 1916 –*Ecos del alma*, *Canciones en la noche*, *La gruta del silencio*, *Las pagodas ocultas*, *Adán*–, tienen todas ediciones únicas. De los cuatro primeros existen manuscritos, originales mecanografiados o galeradas no así de *Adán*.

*Ecos del alma* es un libro formado a partir de los ejercicios escolares de Huidobro bajo la dirección del padre Rafael Román, S. J. La Fundación Vicente Huidobro posee los manuscritos en varios cuadernillos, algunos de los cuales contienen anotaciones o correcciones del padre Román. Dentro del marco docente en que se redactaron, los Mss llevan regularmente portadillas diseñadas con un encabezamiento JHS o A.M.D.G. Todos representan una versión anterior y cercana a la de la edición príncipe. Algunos de ellos representan estados diferentes de redacción de ciertos poemas con correcciones que afectan a la métrica, la rima o la selección verbal.

*La gruta del silencio* tiene manuscritos, originales mecanografiados y pruebas de galeradas con varios estados de cada poema y numerosas tachaduras y correcciones tentativas de una versión final. Del volumen vale la pena destacar la presencia de varias imágenes poéticas que Huidobro retomaría en sus libros de 1918, *El espejo de agua* y *Poemas árticos*, y ordenaría en la genealogía de su creación hecha en sus manifiestos en su afán de consolidar la originalidad de sus antecedentes.

De *Canciones en la noche* existe manuscrito de los poemas caligramáticos de la sección «Japoneías de estío» en estados previos a su versión definitiva: «Triángulo armónico», «Fresco nipón», «Nipona», y «La capilla aldeana». Lo hay también del poema «Salomé» en estado igualmente anterior.

Existe un manuscrito completo de *Las pagodas ocultas* cuya versión en limpio es muy próxima a la definitiva.

Los poemas manuscritos de *El espejo de agua*, hasta donde es posible determinarlo, datan todos de la primera mitad del año 1917. Una carta del poeta a su madre, permite establecer que «Arte poética», no estaba escrito en su versión definitiva antes de febrero de ese año, por la primera estrofa que allí se transcribe. Otros manuscritos de «El hombre alegre», «El hombre triste», muestran estados diferentes que ilustran la asunción de Huidobro del estilo *Nord-Sud* –en sentido estricto: supresión de la puntuación, adopción de un espacialismo sin pretensión caligramática, estilo telegráfico y sugerente por supresión de

nexos gramaticales—: un manuscrito autógrafo con el texto alineado al margen izquierdo, sin puntuación, otro de disposición espacial que sigue en tal aspecto la versión al francés de *Horizon carré* y es una retraducción, todos por tanto posteriores a la composición en español. Dos poemas en manuscrito en español «Espejo» y «Nueva canción» no fueron recogidos en este libro sino, en su versión en francés en *Horizon carré*. Podría pensarse que «Espejo» sustituye a «El espejo de agua» y «Nueva canción» a su «Arte poética». Corresponden entonces a dos o tres momentos diferentes de asimilación de las nuevas modalidades y a una cronología relativamente definida de precedencias y versiones finales que muestran una evolución en el abandono de la puntuación y la apropiación de la disposición espacial y de la nueva tipografía en altas.

Existe, además, un pequeño grupo de poemas dispersos e inéditos en manuscrito que han sido reproducidos por Hugo Montes y en un volumen de *Textos Inéditos y dispersos* que deben colocarse cronológicamente como apéndice a este momento o al momento inmediatamente anterior a su viaje a Europa de 1916.

Existen en el archivo de la Fundación Vicente Huidobro manuscritos de *Horizon carré* y de versiones en español de poemas de este libro y de *El espejo de agua*, de disposición espacial, que señalan diversas etapas de composición. Se trata de cuatro conjuntos de manuscritos diferentes —*MA*, *MB*, *MC*, *MD*— de un número variable y desigual de poemas. En el caso de este libro podemos asistir al proceso de colaboración, corrección, tipografía, espacialismo, puntuación en que Juan Gris trabaja con Huidobro en la definición de la composición del poema y de su inconfundible originalidad o singularidad en ella. Es posible acceder a la recomposición de los poemas de *El espejo de agua* en su retraducción al español, su espacialismo y su variedad tipográfica. Lo más destacable del proceso de este libro es ciertamente esta colaboración de Juan Gris cuya grafía es reconocible en la corrección parcial o en la redacción de poemas enteros. Las correcciones significan especialmente la sustitución de versos en altas y bajas por versos en altas solamente, en líneas regulares, escalonadas u oblicuas y últimamente verticales. En esta etapa fracasa una versión al francés de «Arte poética» que queda inconclusa después de varias tentativas frustradas de traducción de los versos iniciales. El libro se organiza casi definitivamente en *MA*, pero los otros manuscritos existentes (*MB*, *MC*, *MD*), señalan diferentes estados de redacción de los poemas en un cuadernillo y en varias hojas sueltas de poemas en francés y en español. Ningún otro libro del poeta ofrece esta variedad de autógrafos de Huidobro y de Juan Gris. Debe verse en este libro la formulación de un estilo propio definido por la singularidad de sus poemas, su simultaneísmo, su espacialismo distintivo y maduro, su variedad tipográfica y sus originales presentaciones caligramáticas.

No existe manuscrito de *Ecuatorial*. Hay en cambio en el archivo de la Fundación Vicente Huidobro cinco páginas solamente de pruebas de página corre-

gidas de mano de Huidobro. De la versión al francés de *Ecuatorial*, que nunca fue publicada, existe un manuscrito. Se trata de un autógrafo de mano ajena e incompleto. También se encuentra en la Fundación Vicente Huidobro un original mecanografiado en dos estados de corrección diferentes, uno la versión en limpio del otro.

Del libro *Poemas árticos*, hay en la Fundación Vicente Huidobro manuscritos que muestran varios estados de composición de los poemas: *M1*, compuesto por cuadernillos con una ordenación numerada de cuarenta y dos poemas a la que ulteriormente se agregan dos más, correspondientes a *M3*, hasta completar el número de 44. Aparte de ello, hay *M2*, de 14 hojas, que contiene versiones tempranas de los poemas, la mayor parte de ellos sin título. Existe también *M4*, de mano ajena al poeta, con dos poemas, «Clocher» y «Alerte» [i.e. «Chemin»], de versiones al francés de «Campanario» y «Camino». En el archivo particular de C. A. Cruz, existe una copia de «Clocher» de mano ajena al poeta.

El plan de Huidobro era publicar todos sus libros en ambas lenguas, cosa que no llegó a realizar como se ha señalado. La composición de estos poemas es anterior a julio de 1918.

En los casos particulares de *El espejo de agua*, *Horizon carré*, *Tour Eiffel*, *Ecuatorial*, *Poemas árticos* podemos acceder a su génesis en un par de etapas reveladoras de la asunción de ciertas variables de la vanguardia, ausencia de puntuación, disposición espacial pura o caligramática, variedad tipográfica, y asistir a ese proceso de asimilación y en otros a la ordenación del índice de los libros hacia su forma definitiva.

De *Tour Eiffel*, en la Fundación Vicente Huidobro existe un manuscrito, de signatura *Ms023*, de mano ajena al poeta, la de Juan Gris, dedicado a Max Jacob, de 37 líneas, que se corresponde con la versión de *Nord-Sud*, 6-7 (París, agosto-septiembre de 1917), igualmente dedicado a Max Jacob. Ambos constituyen estados anteriores a la versión de la edición príncipe que modifica algunos aspectos del enunciado, agrega versos nuevos, e introduce la tipografía en altas. La edición príncipe cambiará la dedicatoria, «À Robert Delaunay», y desarrollará el poema agregando 30 versos más, hasta completar los 57 de la versión final, una variada disposición espacial y los mencionados versos en altas. También existe una copia, hecha por Robert Delaunay, del poema completo en su versión definitiva, perteneciente a la colección de C. A. Cruz. Este momento, marca la superación del estilo *Nord-Sud* en sentido estricto.

Existe de *Hallali* sólo un manuscrito, signatura *Ms024* del archivo de la Fundación Vicente Huidobro, autógrafo del poeta del último poema del libro, «Le jour de la Victoire», con escasas correcciones hechas por mano ajena, con seguridad de Juan Gris. También existe, en la colección de C. A. Cruz, un manuscrito del poema íntegro, copia de mano ajena, atribuible a Robert Delaunay.

Entre los años 1917, 1921, 1922, se desarrollan los caligramas y poemas pintados, textos con cronología precisa del proyecto de un álbum, *Salle 14*, cuya publicación debió seguir a *Une exposition de poèmes*, de 1922. La exposición reúne los caligramas conocidos o de publicación anterior «Moulin», un volante impreso por los dos lados en versión caligramática y versificada respectivamente, de París 1921, y «Paysage», originalmente publicado en *Horizon carré*, 1917, compuesto y diagramado tipográficamente, que fuera recogido con nueva tipografía en *Dada Almanach* de Richard Huelsenbeck, ed. Berlín, 1920, y el impreso en el programa de la exposición que reproduce –matriz de multicopia, *stencil*, *au pochoir*– la versión manuscrita del caligrama de mano del poeta, fechado «París 1917», en el catálogo de la exposición, versión que contiene además variantes textuales de estos caligramas. De «Paysage» existe igualmente maqueta, o boceto esquemático perteneciente a la colección de C. A. Cruz, de mano de Delaunay. De los otros tenemos inicialmente descripciones de Gerardo Diego y Larrea y luego reproducciones en color de «Océan», en dos versiones, «Minuit», «Piano», de un boceto y, menos conocido, el original de «Marine», «Couchant», «Kaleidoscope», y de más reciente conocimiento es «6 Heures Octobre», de un coleccionista madrileño. En la edición preparada por Carlos Pérez para el Museo Centro de Arte Reina Sofía (Madrid, MNOARS, 2001) puede verse, reproducidos por primera vez, una nueva versión de «Océan», el original de «Marine» y de «6 Heures Octobre». A ellos se agrega la construcción de «Tour Eiffel», de la que teníamos una visión borrosa en la fotografía del apartamento de Huidobro de 41 rue Victor Massé, y, además, el conocimiento de un boceto de Delaunay que incluye el texto verbal. Faltan los poemas pintados de «Arc-en-ciel I, II y III», de los cuales sólo se conoce el texto verbal conservados en el archivo del poeta Gerardo Diego.

De los poemas pintados de *Une exposition de poèmes*, de París 1922, existen diseñados de mano de Huidobro, como encarte del programa, el volante de «Moulin», impreso en 1921, y la nueva versión de «Paysage» que se reproduce en el catálogo. No se conocen los originales de estos poemas pintados. De ambos existen versiones coloreadas por la pintora Sara Malvar. Existen bocetos esquemáticos o maquetas de Delaunay de los poemas pintados «Minuit», «Kaleidoscope», de esbozo inconcluso, «Océan», «Piano», «Marine», «Couchant», «Tour Eiffel» y «Paysage».

Los poemas pintados son diseñados en una matriz de multicopias –*stencil*, *au pochoir*–, y luego pintados a la aguada, *gouache*. Los ejemplares que se conservan son únicos aunque pudieran ser concebidos como múltiples por la técnica señalada. Otra suerte les procura hoy la impresión en color y los medios de reproducción fotográfica y digital. Comentarios y descripciones pueden encontrarse en la correspondencia de Larrea y Diego y en la nota de Waldemar George, que apunta a algo que no es mero juego de espíritu sino expresión de una época para la que el poeta debía crear una escritura viviente, «cette représentation

directe des idées par des signes qui en figurent l'objet» o el «Préface» de Maurice Raynaud que conecta su novedad a la tradición antigua y popular y a la *dive bouteille* rabelaisiana. Destaca la brevedad e impacto repentino de su imaginación, la historia sensible de una emoción poética y ve en la supresión de la vieja perspectiva poética, uno de los encantos más atractivos de su arte. Las últimas líneas del catálogo anunciaban «Les poèmes de cette exposition paraîtront prochainement dans un Album en couleurs sous le titre: “Salle 14”». El futuro libro se anuncia en *Création. Revue d'Art*, 2 (París, 1921) en lista de *Œuvres à lire*. Juan Larrea y Gerardo Diego recibieron copias de poemas pintados de Huidobro e hicieron las suyas propias, también formularon los primeros comentarios admirativos en español que hoy se recogen en sus diarios y correspondencia. Kahnweiler destacó en la vanguardia europea la originalidad de Huidobro y Braulio Arenas trazó su precisa genealogía.

De *Automne régulier*, sólo hay en el archivo de la Fundación Vicente Huidobro, manuscritos de «Poème», reproducido en el programa de «Gran Bal des Artistes Travesti-Transental», del 23 de febrero de 1923, y dos originales mecanografiados de «Relativité du Printemps» y «Ya vas hatchou». En tanto, de *Tout à coup* no existe manuscrito alguno. Debe mencionarse sin embargo la existencia en la Biblioteca de Getty Research Institute, de Los Ángeles, California, del pequeño volumen artesanal *Vincent / Huidobro / Poèmes /// Paris-1925*, de 28 páginas manuscritas por J. Torres García que contiene los cinco poemas iniciales del libro y combina el texto, con dibujos del artista uruguayo.

La edición príncipe de *Altazor* indica en su portadilla la fecha (1919). El manuscrito consigna 1918-1919-1920 como fechas de composición de parte extensa del poema que se complementa con las publicaciones anticipadas de fragmentos del «Prefacio», en 1925, y de fragmentos del Canto IV, en 1926 y 1930. Las partes metapoéticas, que proponen el momento de unidad constructiva del poema y su novedoso sentido se agregan sólo en los momentos inmediatamente anteriores a su publicación en 1931.

Hoy puede verse *Altazor de puño y letra* (edición, prólogo y notas de Andrés Morales. Santiago, 1922, 2 vols.) que contiene la reproducción facsimilar del manuscrito y su transcripción. El manuscrito del poema, descubierto recientemente, se encuentra en depósito en el archivo de la Fundación Vicente Huidobro. En ésta existe un original mecanografiado del «Prefacio» en francés, versión anterior y menos extensa que su versión en español. Una nota del poeta advierte que Cansinos Asséns en 1919 tomó como nombre del libro lo que era sólo el título del prefacio. El manuscrito incluye el «Préface», en francés, seguido de los cantos I, II, III, IV y V [i.e. VII], todos en español. No hay en el manuscrito versión alguna del Canto VI. Aunque extensamente desarrollados estos cantos son más breves que los de la versión definitiva y faltan en ellos sistemáticamente en el «Prefacio» y en los Cantos I y III los segmentos que programan el desarrollo

y sentido del poema. Faltan igualmente en la amplificación de rebeldías del Canto III, la serie de símiles creados y la metapoética final del canto. En el Canto IV, faltan del mismo modo variados juegos o estrategias constructivas desplegadas en la serie anafórica de «No hay tiempo que perder» que se desarrollan en forma abierta por amplificación. El Canto V por su parte carece de la extensión de la versión final. El Canto VII –Canto V del manuscrito– es la versión casi exacta de la definitiva. También existen los manuscritos de «Poema» y «Venus», textos que se publicarían en 1926, que René de Costa reproduce en facsímil y transcribe en su edición de *Altazor* (Madrid, Cátedra, 1981, pp. 185-187). En la Biblioteca del Getty Research Institute existe un original mecanografiado con correcciones de mano del poeta, que incluye el Prefacio y los cantos I a IV completo, el canto V está incompleto y faltan los cantos VI y VII.

En el caso especialísimo de *Altazor*, podemos apreciar el largo proceso de creación del poema desde los datos remotos proporcionados por Cansinos Asséns en 1919, que plantea la existencia de un original en francés, y que confirmarían la cronología de composición del poema, en su extensa primera versión, y deja en 1925, 1926 y 1930 otros testimonios seguros del proceso de elaboración de sus distintos cantos o partes, antes de la versión entregada a la imprenta en enero o febrero de 1931. En *Vientos contrarios* (Santiago de Chile, 1926) nos da noticias de estar escribiendo el Canto V en Silvana Plana en el mismo cuarto que ocupara Nietzsche. Es muy probable que se tratara del Canto VI, el único que faltaba en el manuscrito de 1919-1920. Debiera estar claro que la complejidad y variedad contradictoria de aspectos de este poema de larga elaboración contribuye a definir una etapa nueva y originalísima conforme a su anunciada nueva poética, «Total», de 1931.

No existe manuscrito de *Temblo de cielo*, ni de su versión en francés *Tremblement de ciel*. No existen más manuscritos de *Ver y palpar* que el de la versión francesa «Aéroplane autour d'une fleur», de «Hasta luego, I», pero sin la referencia a *Altazor* que se agrega en la versión final; «Poema», versión de «Panorama encontrado o revelación del mundo»; y de «Poema para hacer crecer los árboles», todos existentes en el archivo de la Fundación Vicente Huidobro. El manuscrito de «En» aparece reproducido en *Vicente Huidobro, Atentado celeste*, facsimilares, Santiago, 2001.

Los manuscritos de *El ciudadano del olvido* existentes son los de los poemas, «Impulso» y «Rincones sordos», y los originales mecanografiados de «Más allá», «Tinieblas tras el tiempo» y «Atmósfera sin retorno», con correcciones de mano del autor, todos existentes en la colección de C. A. Cruz. En el Biblioteca del Getty Research Center, Special Collections, Vicente Huidobro's Papers, Series III, 1/11, bajo la signatura 96018, hay una carpeta que contiene manuscritos y originales mecanografiados, completos unos, otros incompletos de «La flor encadenada», «Dominio», «Puede venir», «Para andar y mirar», «Pequeño

drama» y «Realidad creciente», «Infancia de la muerte», «Venida al tiempo» y «Viajero sin fin».

Los únicos manuscritos de *El ciudadano del olvido* son los de los poemas, «Impulso» y «Rincones sordos», y los originales mecanografiados de «Más allá», «Tinieblas tras el tiempo» y «Atmósfera sin retorno», con correcciones de mano del autor, todos existentes en la colección de C. A. Cruz. El M de «En» aparece reproducido en Vicente Huidobro, *Atentado celeste*, facsimilares, Santiago, 2000.

Carecemos de manuscrito de la mayor parte de los poemas inéditos de publicación póstuma, de *Últimos poemas*, salvo de un manuscrito de «La mano del instante», facsímil publicado en la revista *Orfeo*, pp. 13-14 (Santiago de Chile, 1965), acompañado de una nota que ignora su publicación en *Mandrágora* y en *Últimos poemas*. Existe, además, un original mecanografiado del poema «Estrella hija de Estrella». Entre los manuscritos y originales mecanografiados es posible hallar en la Biblioteca del Getty Research Institute, Special Collections, Vicente Huidobro's Papers, Series III, 1/12, los siguientes poemas: «La vida es sueño», «Exterior», «Canto a Francia», y los poemas numerados de la sección Poemas póstumos, II, de nuestra edición: los poemas 3, 4, 5, 13 y 14. Existen también borradores de «El pasajero del destino». En fecha reciente en la carpeta Vicente Huidobro, *Atentado celeste. Facsimilares* (Santiago, DIBAM, Archivo del Escritor, LOM Ediciones, 2001, in folio) se reproduce el manuscrito de «La vida es sueño» en dos hojas firmadas al final por el autor, con algunas correcciones, sin consignar su publicación anterior. Del mismo modo incluye un inédito, «Marca registrada», manuscrito en dos hojas de papel blanco que llevan al final la firma del poeta.

## Poemas publicados en diarios y revistas en sus diversas etapas

1) Los más tempranos poemas juveniles como «El Cristo del Monte», fueron publicados en *La Estrella de Andacollo*, 5:221 (octubre de 1910, pp. 593-608); y otros no recogidos en su libro *Ecos del alma*. Luego en las revistas de Huidobro, *Musa Joven* y *Azul*: de *Canciones en la noche*, se publican «La orquídea», *Musa Joven*, 1:1, Santiago de Chile, 2 de junio de 1912, p. 15; «Romántica», esto es, «Ensoñación», *Musa Joven*, 1:3, Santiago de Chile, 20 de julio de 1912, p. 23; «Como un Cyrano de Bergerac», *Musa Joven*, 1:4, Santiago de Chile, agosto de 1912, p. 32; «Apoteosis», *Musa Joven*, 1:5, Santiago de Chile, septiembre de 1912, pp. 15-16; «La dama de las camelias», *Zig-Zag*, 8:400, Santiago de Chile, 19 de octubre de 1912; «El lirio Susanie», «Era una visión», «Japonería», esto es, «Triángulo armónico», y «Musset», *Musa Joven*, 1:6, Santiago de Chile, octubre de 1912, pp. 41-43. Poemas todos que alternan con la publicación en las mismas revistas de un buen número de artículos del poeta, que recogerá luego en *Pasando y pasando*. Perteneciendo a *La gruta del silencio*, se publican «Perfumado

paisaje crepuscular», esto es, «Paisaje crepuscular», *Azul*, 1:1, Santiago de Chile, 15 de septiembre de 1913, p. 26; y «El dolor del paisaje nocturno», *Azul*, 1:1, Santiago de Chile, 15 de septiembre de 1913, p. 26. Todos corresponden a una etapa formativa de asimilación de la tradición literaria, el romanticismo, y del momento marcado por el modernismo y los signos perceptibles del mundonovismo incipiente y del sencillismo que lo caracteriza.

2) No existen poemas de *El espejo de agua* publicados en revistas, sino después de su supuesta publicación de 1916. «El hombre triste» fue publicado en la revista *Aliados*, 6 (Santiago de Chile, julio de 1917), y por ello debe considerarse una anticipación del libro publicado meses después de su traducción al francés por Pierre Reverdy. Siete de los nueve poemas del libro fueron traducidos al francés y publicados en *Nord-Sud* y formaron parte de la Sección I de *Horizon carré*.

3) Los poemas de la primera sección de *Horizon carré* se publicaron a partir de *Nord-Sud*, 2 (París, abril de 1917), «L'homme triste –(Traduit de l'espagnol)–» en traducción de Pierre Reverdy; *Nord-Sud*, 3, 15 de mayo de 1917, «Deux poèmes», correspondientes a «Automne» y «Noir», versiones francesas de «Otoño» y «Nocturno II»; en *Nord-Sud*, 4-5, París, junio-julio de 1917, «Quatre poèmes», que corresponden a: 1. «Minuit» y 2. «Âme», versiones francesas de «Nocturno» y de «Alguien iba a nacer», 3. «[Fille], que no será recogida en libro, y 4. «La Glace», que corresponde a «Glace» y viene a sustituir al antiguo «El espejo de agua», del libro homónimo; en *Nord-Sud*, 6-7, agosto-septiembre de 1917, se anticipa la versión primera de *Tour Eiffel*, y el poema «Orange»; en *Nord-Sud*, 8, París, octubre de 1917, con el título «Poème», se publica la primera versión de «Tam», que es el primer poema del estilo *Nord-Sud* si nos atenemos a la tipografía y a la disposición espacial, que caracterizará también los dos poemas siguientes; en *Nord-Sud*, 9, París, noviembre de 1917, se publica «Poème» que corresponde a «Chemin»; y en *Nord-Sud* 10, París, diciembre de 1917; se publica «Poème», que no será recogido en libro y cuyo contenido metapoético tiene un sentido final que parece marcar la separación de Huidobro de la revista y del estilo que la caracteriza.

Los poemas de *Horizon carré*, traducidos de *Nord-Sud* (1917) y nuevos, fueron reproducidos: «Automne», en *Selva lírica*, 1:5, Santiago de Chile, abril de 1918, p. 4; publicado en *Ideales* (Concepción, Chile, 1918), en *Aliados* (1918), en *Grecia* (1918 y 1919) y «Quatre poèmes» de *Nord-Sud*, 4-5, fueron traducidos al catalán en *El Camí*, 2, Barcelona, 1918, por J. A. V.; «Cowboy» se reproduce en *Dada*, 3, Zurich, diciembre de 1918, p. 15.

Versiones en español de «Cowboy» y «Arco voltaico» se publican en *Grecia*, 3:41, Sevilla, 1920, p. 9; «Paysage» se recoge en el *Dada Almanach*, de Richard

Huelsensbeck, ed. (Berlín, Erich Reiss Verlag, 1920, 159 p.), en el diario *Los Tiempos*, Santiago de Chile, 5 de marzo de 1923, p. 4, y en la revista *Andamios*, 1, Santiago, 1925.

En *Saisons choisies*, antología de Huidobro, se recogen «Nouvelle chanson», «Téléphone», «Oiseau», «Romance», «Vates» y «Fin».

Versiones en español de «Minuit» y «Paysage» se incluyen en *Índice de nueva poesía americana*, 1926, pp. 133 y 136. «Paisaje» traduce la versión del catálogo de *Une exposition de poèmes* de 1922, omitiendo enteramente el círculo de «La luna en que te miras».

4) De *Ecuatorial* existen pruebas de imprenta de la edición príncipe, con corrección de espacios y blancos de mano del autor. Al año de su aparición se publicó en *Cervantes*, Madrid, 1919.

5) De *Poemas árticos*, puede verse la publicación de varias versiones francesas de poemas del libro. Versiones en francés de «Casa», («Maison», «Gare»), «Balandro» («Balandre»), «Hijo» («Fils»), «Luna» («Lune»), «Cigarro» («Cigare»), «Bay Rum», se antologan en *Saisons choisies*; «Sombra» («Ombre»), se publica en *Création*, 2, París, 1921; y en las revistas francesas: «Bay Rum», en *Action*, 1:5, París, octubre de 1920; «En Marche», «Éternité», «Ombre», en *La Bataille Littéraire*, 2:6-7, París, agosto-septiembre de 1920; HM, I:626-628, reproduce estos poemas; «Clocher», se publicó en *Création*, 1, Madrid, 1921, p. 6, y 1924; «Ombre», en *Création*, 2, París, 1921; «Maison», en *Espiga*, Quillota, 1925, p. [37]. Las versiones francesas se ordenan entre 1920 y 1921 y no llegan a cubrir un cuarto del total del libro.

La antología *Índice de la nueva poesía americana*, 1926, pp. 132, 132-133, 141, recoge los poemas «Hijo», «Balandro» y «Campanario», con omisión del título del segundo y los dos versos iniciales, por confusión con los versos finales de «Hijo». Esta muestra representa los antecedentes de la poesía que se escribió en el mundo hispanoamericano bajo el impacto de *Poemas árticos* hasta 1926 aproximadamente.

6) De *Hallali*, «El día de la victoria» en español, se publica separadamente en *Cervantes*, Madrid, enero de 1919, pp. 62-63, y, luego, los poemas anteriores del libro en *Cervantes*, Madrid, agosto de 1919, pp. 47-50, traducidos por Rafael Cansinos Asséns.

7) *Tour Eiffel*, en francés, el libro amplía y modifica la versión primera publicada en *Nord-Sud*, 6-7, París, agosto-septiembre de 1917. Es traducido al español por Cansinos-Asséns en *Cervantes*, Madrid, septiembre de 1919, pp. 24-25 y reproducido en *Ariel*, 1:1, Santiago de Chile, junio de 1925, p. 3; y en *Índice de*

*la nueva poesía americana*, 1926, pp. 133-135. Hugo Montes, *Obras completas*, I, pp. 618-621 reproduce la versión de *Nord-Sud*.

8) Hay cinco anticipos de poemas de *Automne régulier* en *Saisons choisies*, se trata de «Automne régulier», «Femme», «Globe trotter», «Ombre chinoises», «Océan et dancing»; para la cronología de estos poemas, «Femme» se había publicado en *La Vie des Lettres*, 1, París, julio de 1920, p. 83; «Globe trotter», en *La Bataille Littéraire*, 2:10, París, diciembre de 1920, pp. 9-10; «Automne régulier», *Action*, 2:7, mayo de 1921, pp. 24-25; «Chevelure», *Ça Ira*, 18, París, 1922; «Film», en *Création* [3], París, febrero de 1924, p. 6; «La matelote», en *Le Manomètre*, 6, Lyon, agosto de 1924, p. 98; «Ya vas hatchou», en *Gargoyle*, 3:2, París, agosto de 1922, pp. 14-15, y, con el título «Poème», en *Het Overzicht*, Amberes, abril de 1924, p. 158; «Été en sourdine», *Ariel*, 1, Santiago de Chile, junio 1925, p. 3. En revistas se publicaron también las siguientes versiones en español de *Automne régulier*: de «Clef de saisons», «Tarde», en *Grecia*, junio de 1920; de «Affiche», «Afiche», en *Centauro*, 1:1, Huelva, noviembre de 1920, p. 11; y *Tableros*, 1, Madrid, 15 de noviembre de 1921, con el título de «Cabellera»; «Automne régulier», en *Claridad*, 5:122, Santiago de Chile, junio de 1924, p. 8; «Film», en *La Nación*, Santiago de Chile, 9 de julio de 1924, p. 5; «Poème funéraire», «Poema funerario», en *La Opinión*, Santiago de Chile, 23 de agosto de 1934, p. 2. En el *Índice de nueva poesía americana* de 1926, pp. 138-141, se traducen, «Été en sourdine» y «Océan ou dancing», «Estío en sordina» y «Océano o dancing».

9) De *Tout à coup* no hay anticipos y sólo se publican las versiones en español del poema «15», sin título, en *Favorables París Poema*, 1, París, julio de 1926, p. 12; y el poema «22» objeto de publicación en el *Índice de nueva poesía americana*, 1926, p. 137.

10) Los anticipos de *Altazor*, incluyen las noticias de *La correspondencia de España* (1919); el «Prefacio», *La Nación*, Santiago de Chile, 1925; «Venus», en *Favorable París Poema* (1926); «Poema», en *Panorama*, 1 (1926), [p. 2]; y en *Hangar*, 2 (Lima, 1926), p. 3; «Fragment d'Altazor», en *transition* (París, 1930), pequeña revista de Eugene y María Jolas y Elliot Paul, que se publicó entre 1927 y 1938, en la que colaboraron, entre otros, James Joyce y los americanos, Gertrude Stein, William Carlos Williams y Hart Crane.

La recepción de este libro se reduce a la publicación del Canto I, en *Contemporáneos* (México, 1931), y a los comentarios de *Alone*, en *El Mercurio* (Santiago, julio de 1931) y Jorge Carrera Andrade, en *Nordeste* (Madrid, 1935). Más significativamente puede registrarse en la correspondencia y diarios de Larrea, y especialmente en su «Carta a Jacques Lipchitz» con varias etapas de comprensión, desde la de mero efecto de la crisis de 1931 hasta la de representación del arte contemporáneo en su expresión más alta y original. Más recientemente,

Octavio Paz ha destacado la significación de este poema y de su importancia para la composición del poema largo en la poesía hispánica.

El poema «Anuncio», compuesto en 1931, texto que comparte los contextos poéticos de *Altazor* y *Temblor de cielo* al coincidir en él las figuras de Altazor e Isolda, relación que escapó por mucho tiempo a los especialistas, fue recogido en *Antología*, 1945, de Anguita, y en la de Undurraga, 1957; pero no fue recogido en libro alguno de Huidobro, ni incluido en la edición de *Últimos poemas*, 1948. Se recoge en las ediciones de *Obras completas* de Huidobro de Braulio Arenas, II, pp. 619-621 y Hugo Montes, I, pp. 638-640.

11) De *Ver y palpar*, 1923-1933, existe anticipación de «Panorama encontrado o revelación del mundo», que con el título «Poema», se publicó en *Ariel*, 1:2 (Santiago de Chile, agosto de 1925), junto a «Naturaleza viva»; también recogido en *Índice de la nueva poesía americana*, 1926, pp. 137-138. En el número único de *Imán*, 1 (Argenteuil, abril de 1931), se publicaron «El paladín sin esperanza» y «La suerte echada». Las primeras versiones de «El célebre océano», «Contacto externo», «La talla de la sombra» [i.e. «La estatura de la sombra»], «Ella», se publican en *Presentaciones* (Barcelona, Editorial Presentaciones, 1932), precedidos de una nota sobre Huidobro y de palabras de Joë Bousquet, René Menil y Jean Helion. «La raíz de la voz», se publicó en *La Nación* (Buenos Aires, 10 de enero de 1937).

En la *Antología de poesía chilena nueva*, 1935, pp. 41-50, se recogen «Noche y día», «Ser y estar», «Canción de la muervida», «Panorama encontrado o revelación del mundo», «Ronda», «Contacto externo», «Tenemos un cataclismo adentro», «Por esto y aquello», «Apagado en síntesis», «El paladín sin esperanza». Varios de ellos se anuncian como formando parte de *El ciudadano del olvido*, lo que nos dice que ni *Ver y palpar* ni éste estaban definidos como tales libros para aquella fecha. Pero la cronología indicada por el poeta puede estimarse válida o de legítima aproximación.

Versiones francesas no hay sino la de «Canción del huevo y el infinito», «Chanson de l'œuf et l'infini», en *La Revue Européenne*, 5-7 (París, julio de 1930), pp. 496-498.

12) *El ciudadano del olvido*, 1924-1934. Poemas de publicación anterior son: «Hastío color carne», en *La poesía chilena moderna*, de Rubén Azócar (Santiago, Ediciones Pacífico del Sur, 1931), pp. 159-160. De los poemas anunciados en *Antología de poesía chilena nueva*, 1935, como pertenecientes al libro sólo se recogieron en él «Para llorar» e «Imposible», este último y «Solo» fueron publicados en *La Nación* (Buenos Aires, 4 de diciembre de 1932) y recogidos en *Antología*, 1945, de Anguita; «Atmósfera sin retorno», *Pro, Revista de Arte*, 1 (Santiago de Chile, septiembre de 1934), [4]; «Frente a frente», *Pro, Revista de Arte*, 2 (Santiago de Chile, noviembre de 1934), [14], fechado en 1924; «Tríptico

a Stéphane Mallarmé», en *Sur*, 6:18 (Buenos Aires, 1936), pp. 39-47; «Tiempo de alba y vuelo», en la revista *Total*, 1 (Santiago, verano de 1936), pp. 31-32; y «Aquí estamos» en *Total*, 2 (Santiago, julio de 1936), p. 29; «La raíz de la voz», en *La Nación* (Buenos Aires, 10 de enero de 1937), p. 2, el poema va fechado en Santiago, diciembre de 1936; «Venida al tiempo» en *Multitud*, 1:16 (Santiago, abril de 1939), p. 4, HMI, p. 642 incluye sin advertirlo este texto en la sección «Otros poemas». En HMI, p. 888, igualmente, se recoge un poema, «Afiche del tiempo», sin indicar su origen ni advertir que corresponde a una versión de «Un rincón olvidado».

Existen versiones en francés de «De vida en vida», «Thermo cœur», en *Feuilles volantes*, 1 (París, 1 de junio de 1928), p. 13; de «Hastío color carne», «Ennui couleur chair» en *Bifur*, 4 (París, diciembre de 1929), pp. 163-165; de «Solo», «Seul», e «Imposible», «Impossible», en *Vertigral*, 1 (París, julio de 1932). Una vez más, una cuota muy reducida del total de poemas de este libro.

13) Los poemas publicados en revistas y dispersos que fueron recogidos en *Últimos poemas*, 1948, tienen entre ellos: a) algunos grandes poemas como «Monumento al mar», *Sur*, VII, 32 (Buenos Aires, mayo de 1937), pp. 41-47. «Pasajero del destino», escrito en 1930, recogido en *Antología*, 1945, pp. 178-182, de Anguita, y su versión francesa, «Passager de son destin» (París, Editions Sagesse, Collection Anthologique) s.f. [1931] no llegaron a ser recogidos en libros. El texto francés se recoge en nuestra edición por primera vez, nunca antes fue recogido. Se cuentan también, en particular, los poemas «De cuando en cuando», *Mandrágora*, 1 (Santiago, 1938), «Bellas promesas», *Mandrágora*, 2 (Santiago de Chile, diciembre de 1939), «La mano del instante», *Mandrágora*, 3 (Santiago de Chile, diciembre de 1939); «Voz de esperanza», «Cambio al horizonte», *Multitud*, 1:12 (Santiago de Chile, 1939), p. 5; «Bellas promesas», «Ilusiones perdidas», «Sea como sea», se publicaron en *Romance*, 1:14 (México, 15 de agosto de 1940), p. 10; «Dos poemas»: «Edad Negra» y «Una mujer baila sus sueños», en *Cuadernos Americanos*, 2 (1944), pp. 193-196; y «Edad Negra», en *Babel*, 21 (Santiago de Chile, mayo-junio de 1944), pp. 118-119; «El paso del retorno», en la revista *Amargo*, 3 (Santiago de Chile, diciembre de 1946), pp. 8-11, con una nota al pie («septiembre de 1945, leído en Radio Espectador de Montevideo, en octubre de 1945»), fue publicado en libro con 3 ilustraciones de Jaime González, Santiago de Chile, Empresa Editora Zig-Zag, 1969 [4 hojas] *in folio*, que incluye la dedicatoria a Raquel Señoret omitida en *Últimos poemas*.

b) Diversos poemas de circunstancias remiten a la caída de Francia: «Canto a Francia», *La Hora* (Santiago de Chile, 2 de junio de 1940), y recogido en la *Antología Francia*. Santiago de Chile, 5; los poemas dedicados a la Francia en derrota, «La noche momentánea», con resonancias revolucionarias de la *poésie de la Commune*.

c) De aquellos no recogidos en *Últimos poemas* (1948), la *Antología de poesía chilena nueva*, 1935, recoge, «Despertar de Octubre 1917» y «Elegía a la muerte de Lenin»; «Pasión y muerte», *La Nación* (Santiago, 2 de abril de 1926), p. 1, se recoge en la *Antología*, 1945, de Anguita, con el título modificado «Pasión y muerte»; poemas de circunstancias como «Canto al Primero de mayo», en *Mástil*, 4 (Santiago de Chile, agosto de 1933); «URSS», *Principios* (Santiago, noviembre de 1935), pp. 29-30; «La dulzura de vivir», *Onda corta*, 5:5 (Santiago de Chile, 22 de enero de 1936); «Elegía a la muerte de Lenin», en *Principios* (Santiago, 1937); «Tchu-De», en *Frente Popular* (Santiago, 3 de noviembre de 1937), p. 7.

Nunca fueron recogidos en libros los poemas de circunstancias, publicados en revistas o libros colectivos especialmente los referidos a la guerra civil española, que recogemos en una sección de nuestra edición de «Últimos poemas»: «Está sangrando España», en *Escritores y Artistas a la España Popular* (Santiago, 1936), pp. 2-5; «Gloria y sangre», *Madre España. Homenaje de los poetas chilenos* (Santiago, Editorial Panorama, 1937), pp. 47-48; «España», *El Mono Azul*, 20 (Madrid, 1937), «Pasionaria», en *Hora de España*, VII (Valencia, 1937), pp. 47-48, «Fuera de aquí», *La Opinión* (Santiago, 18 de octubre de 1937), p. 3.

En las publicaciones de textos inéditos y dispersos de Hugo Montes y De la Fuente, puede hallarse reproducidos algunos de estos poemas. Un grupo agregado lo representan los textos de «El árbol en cuarentena», *Omblijo*, 1 (Santiago de Chile, 1924); «Canto a los soldados americanos», recogido en Hugo Montes, *OC*, de Huidobro, I, pp. 646-649; «Alegoría a Bolívar», *Cuadernos del Sur*, 3 (Buenos Aires, octubre de 1964), pp. 230-232.

«A Lindbergh» poema cuyo único texto conocido es su versión al inglés, en un original mecanografiado que René de Costa reproduce en facsímil en el *Número Monográfico dedicado a Vicente Huidobro*, de *Poesía*, 30-31-32 (Madrid, 1988-1989), pp. 256-258.

14) De los manifiestos huidobrianos más tempranos es «Non serviam», leído en el Ateneo de Santiago en 1914, fue publicado por primera vez en la *Antología*, 1945, de Anguita. «La poesía», correspondiente en parte a la conferencia en el Ateneo de Madrid de 1921, se publicó por primera vez como prólogo de *Temblor de cielo*, 1931. «La création pure. Propos d'esthétique», se publicó por primera vez en *L'Esprit Nouveau*, 1 (París, octubre de 1920), pp. 769-776, más tarde como prólogo de *Saisons choisies*, en 1921, y, en su versión en español, en las «Notas de Arte» de Juan Emar, en *La Nación* (Santiago de Chile, 23 de abril de 1923). «La littérature de langue espagnole d'aujourd'hui», en *L'Esprit Nouveau*, 7 (París, abril de 1921).

De los ensayos de *Manifestes* se publicaron antes en revistas: «Vol-au-vent», en *Création*, Revue d'Art, 2 (París, 1921); «Époque de création», en *Le Cœur au Barbe* (París, abril de 1922); «Manifeste peut-être», en *Création*, [3] (París, febrero de

1924), y en su versión en español en el prólogo de *Índice de nueva poesía americana*, 1926, de Hidalgo, Borges y Huidobro y en la *Antología*, 1945, de Anguita. En esta última se traduce al español, «El creacionismo», versión abreviada de la cual se le ha omitido los ejemplos de poesía francesa y las referencias a la época, «Época de creación» y «Manifiesto tal vez». En el número único de la revista *Vertigral* (París, julio de 1932) se publicó la versión francesa de «Total», que se reprodujo en español en *La Nación* (Buenos Aires, 1933), *La Nación* (Santiago, 1933) y *Total*, 1 (Santiago de Chile, verano de 1936). «Les sept paroles du poète» se tradujo al español en *La Nación* (Santiago de Chile, 31 de enero de 1926).

Finalmente «Estética» es el cuatordecálogo metapoético que acompaña la selección de poemas de Huidobro en la *Antología de poesía chilena nueva*, 1935, de Anguita y Teitelboim.

## Poemas publicados en libros en vida del autor

Los poemas publicados en libros se ordenan en veinte volúmenes impresos entre 1912 y 1941. La mayoría de éstos fueron publicados con tirajes que debemos estimar en números de ejemplares más bien reducido, financiados por el autor y distribuidos por él mismo. De éstos, se publicaron en Chile los cinco primeros: *Ecos del alma*, *Canciones en la noche*, *Crepúsculos del jardín*, *Las pagodas ocultas* y *Adán*.

La cronología de las obras y de poemas en particular puede determinarse por los datos que ofrecen los manuscritos u originales mecanografiados que traen indicaciones al respecto y por la costumbre del poeta de agregar a los títulos de los libros una cronología. Así *Ecos del alma*, al tenor de sus manuscritos datados reúne poemas de 1909 a 1911, *Canciones en la noche* y *Crepúsculos del jardín*, de 1913, con una nota del poeta en este último que consigna su orden cronológico y su valoración. Son datos seguros las fechas de publicación de *Las pagodas ocultas*, de 1914, y *Adán* de 1916.

Para *El espejo de agua*, de 1915-1916, según reza la portada, los poemas no están fechados. La cronología no favorece a Huidobro en la cuestión de la supuesta antedatación de este libro como hemos visto. Los testimonios del poeta en su correspondencia con doña María Luisa, madre de Huidobro, deja en claro en una carta de mayo 5 de 1918, que el envío de «El hombre triste» era reciente y despertaba la aprensión de la dama por sentirse aludida en lo que estima un presentimiento de su muerte, mientras Huidobro manifiesta que el poema se publicó en el libro «que antes era un *plaque* que publiqué en España en noviembre de 1916». Entonces, no en Buenos Aires.

La existencia de una tercera impresión de *El espejo de agua*, que consignamos por primera vez, segunda edición de Madrid de caja diferente a la otra edición

madrileña, que es idéntica a la primera, pero difiere en la diagramación de la cubierta y el tamaño de la publicación, no hace más que complicar la confusa posición del poeta. Debe advertirse que Reverdy nunca menciona el título del libro que supone antedatado y que la conducta de Guillermo de Torre al respecto es contradictoria. Son los intérpretes de Reverdy los que han empujado, sin argumentos verdaderos, esta cuestión en la dirección conocida.

Por otra parte, vale la pena consignar que Reverdy dejó fuera de *Main d'œuvre. Poèmes 1913-1949* (París, 1949) sus libros poéticos anteriores a *Grande nature* (París, 1926), eliminando todos los libros de la temprana vanguardia y entre ellos los aparentemente más cercanos a Huidobro y rechazando de esta manera el intercambio juvenil y gozoso que caracterizó su mutua simpatía inicial y la amistad literaria de 1917.

*El espejo de agua*, 1915-1916, en definitiva, se publicó en Madrid en 1918 en tres ediciones diferentes, la que aparece como príncipe, seguida de una segunda edición, sin variantes y de idéntica tipografía, aunque de diferente tamaño y portada, y de una tercera impresión, que se anuncia como segunda, pero de tipografía diferente a las anteriores y que nunca había sido conocida ni descrita. Todas tres existen en el archivo de la Fundación Vicente Huidobro en ejemplares únicos. La primera edición de *El espejo de agua* queda establecido que no fue publicada en Buenos Aires, sino en Madrid. Existe una edición facsimilar de la 1ª edición, publicada como encarte de *Peñalabra*. Undurraga 1957:78 transcribe erróneamente la primera estrofa de «Arte poética» al omitir el verso 4, lo que ha inducido a la crítica a algunos comentarios sin fundamento.

En 1917, publicó en París su primer libro francés, *Horizon carré* (París, Albert Birault, 1917, 78 p., 29x22 cm) il., «Avec un dessin original de Juan Gris», colocado en una hoja antes de la portada, cuadro firmado al pie. Hay ejemplar de prueba de imprenta. Se tiraron de esta obra: 3 ejemplares de autor en papel Japón, serie numerada A, B, C; 6 ejemplares sobre Japón numerados de 1 a 6; 10 ejemplares en Holanda numerados 7 a 16; 250 ejemplares sobre Simili-Japón sin numerar.

Mientras al año siguiente, 1918, junto a la llamada segunda edición de *El espejo de agua*, Huidobro publicó en el mismo año, *Ecuatorial*, *Poemas árticos*, y los libros en francés *Tour Eiffel* y *Hallali*.

*Ecuatorial* tiene una segunda edición preparada por Oscar Hahn que introduce una enmienda hecha por mano de Huidobro en un ejemplar del libro. En su *Antología* de Huidobro reproduce el texto de la edición príncipe.

Hay igualmente una segunda edición de Hugo Montes de *Poemas árticos*, Santiago de Chile, Nascimento, 1972.

*Hallali. Poème de guerre* (Madrid, 1918, p. cm) está dedicado: «À mon ami Marius André». Aparece datado 1916-1917 y «Achevé d'imprimer en Octobre 1918 par Jesús López, Madrid», y aparece anunciado en los libros españoles.

*Tour Eiffel*, datado en París, «Aôut-Septembre 1917», a pesar de estar anticipado en una versión más breve en *Nord-Sud*, 6-7 (París, agosto-septiembre 1917) no aparece anunciada su publicación y saldría después del anterior. La edición en cuatro hojas de diferentes colores lleva portada e ilustración de Robert Delaunay, amplía considerablemente el texto de *Nord-Sud* y cambia su dedicatoria.

Una antología de Huidobro, titulada *Saisons choisies* recoge en 1921, en París y en francés, el poema «Le miroir d'eau» («El espejo de agua») del libro *El espejo de agua*; «Nouvelle chanson», «Téléphone», «Oiseau», «Romance», «Vates» y «Fin», de *Horizon carré*; versiones en francés de «Maison» («Casa»), «Gare», «Balandre» («Balandro»), «Fils» («Hijo»), «Lune» («Luna»), «Cigare» («Cigarro»), «Bay Rum» de *Poemas árticos*; y los anticipos, fechados 1918-1921, de *Automne régulier*, «Automne régulier», «Femme», «Globe Trotter», «Ombres chinoises» y «Océan ou dancing». Esta antología marcaba una etapa definida e importante de la obra huidobriana y permitía trazar o definir algunas cronologías. Sobre todo en relación a las características del poema y de su disposición tipográfica.

Los poemas de *Automne régulier* recogidos en la sección III, 1918-1921, de *Saisons choisies* —«Les poèmes de la troisième partie appartiennent au livre prochain *Automne régulier*»—, tardarían cuatro años en publicarse. Nuevamente el poeta debió financiar su publicación después de que Gallimard no aceptó publicarla a sus expensas. Los nuevos libros de 1925 abandonan la disposición espacial, pero los recogidos en *Saisons choisies* todavía muestran predilección por la sangría menor, media y mayor, el verso quebrado y al menos un ejemplo, en una sola palabra de altas solamente, es decir, en un grado considerablemente menor al de los libros de 1918.

*Tout à coup* tiene una sola edición y sus poemas no fueron publicados previamente.

*Manifestes*, 1925, reúne textos mayormente inéditos. No existe versión en español del libro, pero los manifiestos «El creacionismo», «Manifiesto tal vez», «Época de creación», fueron recogidos en versión española en *Antología*, 1945.

Seis años más tarde, en 1931, CIAP, Compañía Iberoamericana de Publicaciones, publica *Altazor*. Es el año de la quiebra financiera de la editorial de modo que debemos pensar que otra vez Huidobro debió contribuir a su financiamiento. Existen hoy varias ediciones facsimilares de esta edición del poema.

Bajo el sello de Editorial Plutarco se imprime, igualmente en Madrid, *Temblor de cielo*, en 1931. El libro tuvo una segunda edición en Santiago, Editorial Cruz del Sur, 1942, en vida del poeta, en la que introdujo algunas variantes. El cotejo de las primeras publicaciones con las versiones definitivas puede hacerse solamente en el caso de *Temblor de cielo* que tuvo estas dos ediciones en vida del autor y dio en la segunda lugar a algunas variantes en relación a la edición príncipe. Es el único libro que tiene además una versión del autor al francés. Al año siguiente se publica *Tremblement de ciel*, París, 1932. Esta versión se compila por primera vez en esta edición. También se ofrece una interesante compara-

ción entre las versiones española y francesa que difieren en algunos aspectos contados.

En 1941, publicará en Santiago, en Ediciones Ercilla, dentro de una serie, Colección Poetas de América, dirigida por Luis Alberto Sánchez, sus últimos libros publicados en vida, *Ver y palpar*, 1923-1933 y *El ciudadano del olvido*, 1924-1934. De los cuales no hubo reedición. Éstos son los últimos libros poéticos originales publicados en vida del autor.

### **Inéditos. Poemas póstumos y dispersos no publicados en revistas ni en libros**

Finalmente, Manuela García Huidobro, hija del poeta, recogió los poemas póstumos y reunió parte de los poemas dispersos con criterio selectivo, como hemos señalado, en un volumen de *Últimos poemas*, en 1948. La cronología de los inéditos se dificulta por falta de poemas fechados. Sólo los poemas que aluden a la muerte de la madre pueden datarse en 1938 o después de esa fecha. El poeta se refirió en varias ocasiones a los libros y poemas inéditos distinguiendo etapas y mencionando títulos y características de los poemas.

Hubo un extenso grupo de poemas inéditos que se conservaron manuscritos y que Manuela García Huidobro recogió en su edición, pero cuyos manuscritos son hoy inexistentes. Éstos son los auténticos inéditos y poemas póstumos, unos con título y otros sin él.

Aparte de éstos existe un número de inéditos recogidos en las ediciones que, respectivamente, realizaron Braulio Arenas y Hugo Montes de 1916 o antes y que colocamos como apéndice al libro *Adán*, y en Hugo Montes y De la Fuente otros inéditos que corresponden a diferentes épocas que se extienden desde 1916 hasta los años treinta, y algunos que aparecen allí sin título o repitiendo, a manera de título, el primer verso del poema.

### **Nuestra edición**

Nuestra edición incluye toda la obra poética de Huidobro tomando como textos bases las ediciones príncipes sea en español o en francés, salvo en el caso mencionado de *Temblo de cielo* en que la segunda edición fue autorizada por el poeta. Allí donde existe la versión en francés de un libro en español la editamos enfrentada página a página; otro tanto hacemos con los poemas de los cuales existe versión en las dos lenguas.

Nuestra edición incluye la versión francesa de *Ecuatorial*, nunca antes publicada. La edición de *Salle 14* de poemas pintados permite ver aquí reunidos por

primera vez el conjunto de su obra poética y en un número sin precedente en las reproducciones anteriores de estos poemas. Incluimos, asimismo, la versión francesa de *Tremblement de ciel*, nunca antes compilada.

Los tres primeros libros publicados del poeta presentan la ortografía chilena que era objeto de debate público especialmente acentuado en los años 1913 y 14 en que se desarrolla una recomendación de la Universidad de Chile y de la Academia Chilena de la Lengua para adoptar la ortografía académica. En momentos en que muchos escritores de relieve adoptaban la ortografía académica, entre ellos Alberto Blest Gana, José Toribio Medina, Luis Rodríguez Velasco, Gonzalo Bulnes. Los libros iniciales de Huidobro: *Ecos del alma*, 1912, *Canciones en la noche*, 1913 y *Crepúsculos del jardín*, 1913, presentan rasgos de la ortografía chilena pero no la adoptan enteramente. Es decir la *y*, cuando es vocal, se escribe *i*, pero esto no acontece consecuentemente en Huidobro con la grafía chilena en casos como *hoi*, ni se extiende a las grafías de *g* ante vocal en las formas *je*, *ji*. Vale la pena consignar que los manuscritos de estos libros muestran variadamente *y* e *i* para la conjunción. A partir de *Las pagodas ocultas*, 1914, la ortografía adoptada es la académica.

La puntuación aparece gradualmente eliminada en las publicaciones de Huidobro en la revista *Nord-Sud*, en un proceso impulsado por Reverdy, pero que los impresores tardan en asimilar. Debe entenderse que a partir de *Horizon carré* y los libros impresos en Madrid en 1918, los poemas carecen de puntuación. Las prensas españolas tienen dificultades para eliminar el punto al final de estrofas o final del poema. Las publicaciones en *Cervantes* de *Ecuatorial* y de *Tour Eiffel* significan una regresión o ignorancia de esta eliminación. Todavía en *Altazor* se podrá encontrar algunos puntos al final de grupos estróficos. En este libro, asimismo, se recupera por primera vez los signos de interrogación y exclamación, perceptibles ya en el inicio del Canto I. Pero luego los signos de exclamación desaparecerán. La publicación de *Últimos poemas* trae nuevamente el uso de una puntuación suprimida.

La prosa poética del «Prefacio» de *Altazor*, de *Temblores de cielo* y los poemas en prosa de *El ciudadano del olvido* recuperan la puntuación con todos sus recursos. *Ver y palpar* recupera en unos cuatro o cinco textos los signos de interrogación: «Halo» cuatro versos, «Noche y día» un verso, «Ser y estar» un verso, «Ronda de la vida riendo» un verso, «Canción del huevo y el infinito» un verso. Respetamos y uniformamos la presencia o ausencia de puntuación en los casos señalados.

A partir de *Horizon carré* la disposición espacial del poema pasa a tener un relieve fundamental que se prolongará a sus libros del año siguiente y que se reduce y suspende en los libros franceses de 1925. El espacialismo juega con la sangría, blancos y el espaciado de las líneas en una vigilancia estrecha que Huidobro controla en las pruebas de imprenta que se conservan de *Ecuatorial*. Los versos quebrados se ordenan en espacios contiguos, pero los siguientes se sepa-

ran por un espacio o más. Los versos se disponen con apego al margen izquierdo y en sangrías menores, medias y mayores. Los versos pueden disponerse además separados por grandes blancos en posiciones polares, una palabra al margen izquierdo otra al derecho. Las líneas se ordenan escalonadas, inclinadas, verticales, tabuladas en dos columnas y también formando figuras isomórficas con el contenido representado en los versos. La tipografía, finalmente, hace uso especial de versos en altas que pueden ordenarse en una línea horizontal o en dos líneas, excepcionalmente en cinco líneas, en la canción de *Tour Eiffel* o en verso quebrado, en línea escalonada, en línea vertical o inclinada, o en una sola palabra vertical o inclinada en diagonal. La disposición en caligrama, especialmente, de «Paysage» juega con una gran variedad de estas posibilidades, agregando la línea circular, otro ejemplo destacado es el de «Guitare». Vigilamos la disposición espacial y la tipografía, en estos libros, dejando irresuelta la asistemática utilización de la versal en el segmento secundario del verso quebrado.

Todo esto conduce a los poemas pintados de *Salle 14* con el agregado del color y del diseño en conformidad con la figura de lo representado, pero no con su significación que si no siempre la hace irrepresentable importa una fuerte desrealización y por lo tanto rechazan el isomorfismo de lo dicho y figurado. Valdrá la pena reiterar en este punto que Pierre Reverdy, en *Self-defence* (París, 1919), rechaza la tipografía o la disposición de las líneas que se acercan a la imagen visual o al caligrama y reclama una disposición que sustituye la puntuación y valora el ritmo, mientras tiende, por otra parte, a compensar la disposición tipográfica alterada por el versolibrismo. La disposición espacial se reduce a un mínimo y desaparece virtualmente de los libros franceses de Huidobro de 1925 y otro tanto puede decirse del uso de versos en altas, en *Automne régulier* se conservan tres casos de éstas. En *Tout à coup* pocos ejemplos en 32 poemas de sangría media y mayor, pero una sola presencia de versos en altas: una palabra: «SOUDAIN» –que hace eco al título del libro. En relación con esas características, sus libros de 1925 hacen perceptible el abandono gradual de la disposición espacial y un giro hacia un poema diferente que responde en parte, con humor y espíritu constructivista, al desafío del recién formulado surrealismo de 1924. La recolección de poemas anticipados en *Saisons choisies* deja al poeta libre de desafíos a su originalidad. En sus últimos libros el uso de versos sangrados o tabulados, es rara y excepcional.

La aparición en fecha reciente de los manuscritos de *Altazor* nos ha permitido anotar extensamente las variantes y hacer con mayor exactitud la historia textual del poema. La cuestión de la existencia de una versión francesa de *Altazor* queda sin resolver más allá de lo conocido y señalado por Bary y De Costa.

Junto a *Temblor de cielo*, reproducimos la versión francesa de *Tremblement de ciel*. Incluimos versiones francesas o españolas de varios poemas particulares allí donde los proyectos de Huidobro de publicar libros en las dos lenguas no llegó

a completarse en *Poemas árticos*, *Altazor*, *Automne régulier*, *Tout à coup*, *Ver y palpar* y *El ciudadano del olvido*.

En cuando a *Últimos poemas*, hemos intentado proponer el orden de los últimos poemas de acuerdo a las anticipaciones de Huidobro hasta donde esto parecía posible. En nuestra edición separamos en cuatro secciones los poemas: dos secciones de poemas sueltos, publicados en revistas, en que se agrupan los poemas más propiamente creacionistas, que no eluden los nuevos contextos, separados hasta donde esto parece posible de los poemas de circunstancias publicados en revistas. En otras dos secciones se separan los poemas póstumos inéditos: uno agrupa los poemas provistos de títulos y los separa de aquéllos que sin título constituyen una expresión más breve y consecuente con la definición que el propio poeta proveyó de estos poemas.

*Manifestos* reúne la edición francesa de *Manifestes* y las versiones en español autorizadas y diferentes de las conocidas de José Zañartu en la edición de Obras completas realizadas por Braulio Arenas en 1964 y Hugo Montes en 1976. Agregamos a este volumen, como apéndice al libro, los manifiestos tempranos: «Non serviam», «La poesía», «Le Créationnisme» (1920), «La création pure (Essai d'esthétique)» (1921); y otros posteriores a la publicación de ese libro: «Total» (1931) y «Estética» (1935).

Por primera vez se hace la colación de todos estos textos y se anotan las variantes proporcionadas por manuscritos y originales mecanografiados y se cotejan los textos publicados en revistas con los definitivamente recogidos en libros. Igualmente, hacemos el cotejo de las ediciones publicadas en vida del autor y aprobadas por él como acontece con *Temblor de cielo* cuya 2ª edición sirve de texto base para nuestra edición. Hacemos otro tanto con las ediciones sucesivas de *Ecuatorial*, *Poemas árticos*, *Altazor* y *Temblor de cielo*, libros que han tenido más de una edición.

En nuestra edición van ordenados como apéndices, de acuerdo a su cronología, grupos de poemas inéditos o dispersos correspondientes a diferentes momentos. Reunimos así en apéndices a 1916, a 1921, y a 1931, en este último caso con el poema «Anuncio» como apéndice de *Altazor* y *Temblor de cielo*.

Entre las grafías variadas de la misma palabra destaca en *Ecuatorial* la grafía de *yerba/hierba*, que nosotros uniformamos en favor de *hierba*. *Obscuro/oscurio*, *semimudos/semimudos*, *ice-berg/iceberg*, *arco-iris/arcoiris*. Las erratas más importantes de las ediciones de textos en francés y de las ediciones príncipes y en la edición de *OC* de Hugo Montes en el texto de *Automne régulier*, van señaladas. Consignamos las erratas en la grafía de las palabras, en español o en francés, la puntuación tanto en los textos franceses como en español, y la disposición de los versos.

Todavía no todo está resuelto, quedan cosas por hacer. Pueden aparecer manuscritos, o nuevas copias u originales faltantes de poemas pintados, textos en revistas y otros. Nuestro propósito ha sido ofrecer la edición más completa y fidedigna posible de acuerdo a la documentación existente.

## Criterios de esta edición

### *Texto básico*

En la presente edición se han usado los siguientes como textos básicos:

a) Para los veinte o más libros que aquí se reúnen se han usado las ediciones príncipes colacionadas con los manuscritos u originales mecanografiados de primeras versiones cuando éstas existen y con todas las otras ediciones ulteriores de mayor importancia.

b) Para *Salle 14* se ha recogido la información que describe cada poema y señala sus dimensiones, su estado o condición, la variedad de sus versiones y su propietario actual. Se ha reunido por primera vez un número de poemas pintados que excede el de los seis o siete regularmente reproducidos en impresos variados.

c) Sólo en el caso de *Temblor de cielo* hemos utilizado como texto base la 2ª ed. de Santiago, Editorial Cruz del Sur, 1942, que es en efecto el último libro publicado en vida por el poeta. Incluimos la versión francesa de *Tremblement de ciel*, nunca recogida antes y que tuvo una sola edición.

d) Para los *Últimos poemas*, único libro de poemas que no fue ordenado por el poeta, aunque éste dejó una descripción de las características de esos poemas correspondientes a dos etapas y a cuatro libros, se ha reordenado su distribución en secciones de poemas dispersos publicados en revistas y propiamente inéditos, y se ha separado los poemas de circunstancias de características políticas que se extienden en un período de veinte años entre 1924 y 1945.

e) En el caso particular de la versión en francés de *Ecuatorial* hemos publicado por primera vez el original mecanografiado en limpio existente en el archivo de la Fundación Vicente Huidobro, nunca publicado antes, debidamente colacionado con los otros manuscritos y originales mecanografiados de ese poema. También le hemos dado la disposición espacial que tiene la versión española de que el original mecanografiado de la versión francesa carece.

### *Normas de presentación*

1) Se ha normalizado la acentuación y la ortografía. Los primeros libros se ordenan abandonando la ortografía chilena o de Bello cuyo uso se extendió en el país hasta 1927, cuando por un decreto supremo de gobierno se adoptó como la ortografía oficial la de la Real Academia Española de la Lengua. Se ha modernizado y uniformado la grafía de diversas palabras, allí donde no hay uniformidad en el mismo texto o se presenta una grafía en desuso. El abandono de la puntuación que se desarrolla gradualmente en francés a partir de *Nord-Sud*, en forma gradual número a número, se extenderá a los libros franceses y espa-

ños posteriores, en los que la subsistencia del punto final de verso o de poema es casual y una mera inercia del impresor. Los signos de interrogación y de exclamación desaparecen por completo.

La acentuación marcada en la edición príncipe de *Temblor de cielo* por usos inconsecuentes ha sido eliminada y anotada donde corresponde.

En Huidobro como en Reverdy, no es regular el uso de la versal en el segundo segmento de un verso quebrado.

Los textos en español por su parte muestran, en las publicaciones en revistas, la tendencia a marcar la puntuación, particularmente el punto al final de verso o del poema. *Altazor*, con su verso libre mayor retoma los signos de interrogación no así de exclamación y desliza sólo casualmente el punto al final de verso que en nuestra edición siempre se elimina dejando en las minivariantes constancia de su existencia en las ediciones consideradas. Siguiendo esta tendencia *Ver y palpar* y *El ciudadano del olvido* conservarán sólo los signos de interrogación. Los poemas en prosa de estos libros llevan puntuación como la lleva *Temblor de cielo* en sus distintas versiones.

2) En los libros de 1917 y 1918, especialmente, se ha cuidado la disposición espacial, en la que blancos y espacios reemplazan la puntuación, se disponen versos en forma vertical y diagonal, se ordenan otros escalonados o tabulados en dos columnas, y, particularmente, en las ocasiones en que la disposición alcanza una correspondencia isomórfica de la representación verbal y visual. Reproducimos en páginas de color *Tour Eiffel* de acuerdo con la edición original.

3) Las versiones en español de poemas en francés o, a la inversa, las versiones en francés de poemas en español, van puestas una frente a otra. En libros como *Ecuatorial* cuya versión en francés publicamos por primera vez, *Temblor de cielo*, del cual hay versión completa en español y en francés, los textos van uno después del otro. Otro tanto acontece con poemas particulares en los libros publicados en francés que tienen textos traducidos al español en *Horizon Carré*, *Poemas árticos*, *Automne régulier*, *Tout à coup*, y los *Manifestos* cuando tenemos versión española de los textos franceses.

4) En el caso de *Salle 14*, reproducimos los poemas pintados y los bocetos existentes, allí donde el poema pintado nos falta. Se presenta por primera vez un conjunto de diez poemas pintados y el texto de un undécimo, faltando información sobre los dos restantes.

5) Se ha reordenado enteramente el libro *Últimos poemas* publicado por Manuela García Huidobro de Yrarrázaval, con la ayuda de Braulio Arenas, y repetida en las ediciones de *Obras completas* de Braulio Arenas y Hugo Montes,

y en la edición más reciente del libro de Oscar Hahn. Hemos sumado a los existentes, entre los poemas de circunstancias, otros textos publicados referentes a la realidad soviética, china y española que se omitieron por razones comprensibles en esa edición. Reorganizamos el libro distribuyendo los poemas en cuatro secciones. E incluimos además la versión francesa de «El pasajero del destino», «Le passager de son destin», no recogida antes.

6) Los poemas publicados en revistas y algunos inéditos de años muy anteriores a la muerte del poeta van en apéndices de acuerdo a su cronología, a continuación de libros con los cuales se relacionan de alguna manera.

7) Cada poemario viene precedido de una introducción destinada a enmarcar en alguna medida el poemario en su circunstancia biográfica, histórica, etc., y a exponer en detalle las cuestiones relacionadas con la historia del texto, la cronología, etc., abordadas someramente en la nota filológica preliminar.

8) Las elecciones de páginas colacionadas van en notas a pie de página y lo mismo las observaciones y notas filológicas que van indicadas por letras del alfabeto que recomienzan en cada página. Las notas explicativas, agrupadas al fin de cada poemario van indicadas por números. Estas notas tienen por objeto proporcionar datos sobre circunstancias, identificar personas o nombres, discutir alguna interpretación controvertida o señalar alguna alusión importante a su obra anterior, o una referencia crítica orientadora.

### *Abreviaturas, siglas y signos convencionales*

a) Ediciones:

P: edición príncipe

- *Ecos del alma*. Santiago, 1912
- *Canciones en la noche*. Santiago, 1913
- *La gruta del silencio*. Santiago, 1913
- *Las pagodas ocultas*. Santiago, 1914
- *Adán*. Santiago, 1916
- *El espejo de agua*. Buenos Aires, 1916
- *Horizon carré*. París, 1917
- *Tour Eiffel*. Madrid, 1918
- *Hallali*. Madrid, 1918
- *Ecuatorial*. Madrid, 1918

- *Poemas árticos*. Madrid, 1918
- *Automne régulier*, París, 1925
- *Tout à coup*. París, 1925
- *Manifestes*. París, 1925
- *Altazor*. Madrid, 1931
- *Temblor de cielo*. Madrid, 1931
- *Tremblement de ciel*. 1932
- *Ver y palpar*. Santiago, 1941
- *El ciudadano del olvido*. Santiago, 1941

b) otras ediciones:

- Índice 1926: *Índice de nueva poesía americana*. Buenos Aires, Editorial El Inca, 1926
- Antología 1935: Eduardo Anguita y Volodia Teitelboim, eds. *Antología de poesía chilena nueva*. Santiago de Chile, Zig-Zag, 1935
- Antología 1945: *Vicente Huidobro, Antología*. Edición de Eduardo Anguita. Santiago de Chile, Zig-Zag, 1945
- EEAM1: *El espejo de agua*. 2ª ed., Madrid, 1918
- EEAM2: *El espejo de agua*. [3ª ed.], Madrid, 1918
- SC: *Saisons choisies*. París, 1921
- PAS: *Poemas árticos*. Santiago, 1974
- AS: *Altazor*. Santiago, 1949
- TCS: *Temblor de cielo*. Santiago, 1942
- UP: *Últimos poemas*. Edición de Manuela García Huidobro, Santiago, 1948
- UP 1994: *Últimos poemas*. Edición de Óscar Hahn, Santiago, LOM Ediciones, 1994.
- S14: *Salle XIV*. Madrid, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, 2001.
- OPS: *Obras poéticas selectas*. Santiago, 1957
- BA: *Obras completas*. Edición de Braulio Arenas, Santiago, ZigZag, 1964
- HM: *Obras completas*. Edición de Hugo Montes, Santiago, Andrés Bello, 1976
- OS: *Obras selectas*. Caracas, Selección de Luis Navarrete Orta, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1989

c) Autores y publicaciones consultadas para el establecimiento del texto y las principales circunstancias relativas a la producción de la poesía de Huidobro:

- CG: Cedomil Goic, *La poesía de Vicente Huidobro*, 1953, 1955, 1956, 1974
- RdC 1984: René de Costa, *The Careers of the Poet*, 1984

- RdC 1984<sub>1</sub>: René de Costa, *Huidobro: Los oficios de un poeta*, 1984
- RdC 1988-89: *Poesía*, 30-31-32 (Madrid, 1988-1989). Número monográfico dedicado a Vicente Huidobro
- RdC 1996: *Poesía y poética, 1911-1948*. Antología comentada por René de Costa, Madrid, Alianza Editorial, 1996
- HM 1989: «Textos inéditos», *RCHL*, 34 (1989), pp. 21-42
- TI: Alberto de la Fuente, VH, *Textos inéditos y dispersos*. Santiago, 1993

d) Escritos de Huidobro citados con referencia a su obra poética:

- FB: *Finis Britannia*. 1923
- GR: *Gilles de Raiz*. 1931
- PP: *Pasando y pasando*. Santiago, 1915
- T: *Total*. 1931
- VC: *Vientos contrarios*. 1926

e) Obras poéticas de Huidobro:

- EA: *Ecos del alma*
- CN: *Canciones en la noche*
- LGS: *La gruta del silencio*
- LPO: *Las pagodas ocultas*
- Ad: *Adán*
- EEA: *El espejo de agua*
- HC: *Horizon carré*
- TE: *Tour Eiffel*
- H: *Hallali*
- E: *Ecuatorial*
- PA: *Poemas árticos*
- AR: *Automne régulier*
- TàC: *Tout à coup*
- A: *Altazor*
- TC: *Temblor de cielo*
- VP: *Ver y Palpar*
- ECO: *El ciudadano del olvido*
- UP: *Últimos poemas*

f) Texto

- OM: Original mecanografiado
- M: Manuscrito

- t.: título
- v.: verso
- vv.: versos
- l.: línea
- ll.: líneas

g) Signos convencionales usados para indicar las variantes en el establecimiento del texto:

- ||: estrofa(s), verso(s), palabras(s), signo(s) de puntuación, etc., suprimido(s) y no sustituido(s) por otro(s) en la versión final.
- [ ]: estrofa(s), verso(s), palabra(s), morfema(s), signo(s) de puntuación, etc., tachado(s) y sustituido(s) por otro(s).
- [ ]: (corchetes vacíos) indican en una versión o una lección la ausencia de un elemento del texto existente en otra.
- [ ]: (entre corchetes en bastardilla): palabra(s) tachada(s) dentro de un verso, estrofa, párrafo, etc., a su vez tachados y suprimidos.
- /: separación de versos.
- //: separación de estrofas.
- <>: comentarios filológicos.